

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.106.toc>

Pages v–viii of

**Game Localization: Translating for the global digital
entertainment industry**

Minako O'Hagan and Carme Mangiron

[Benjamins Translation Library, 106] 2013. xii, 374 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

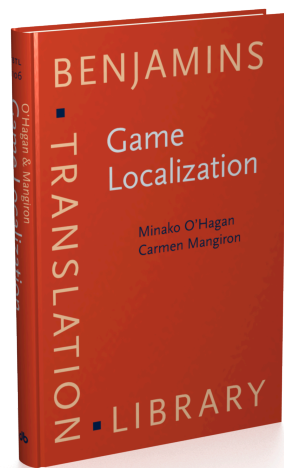


Table of contents

Figures and tables	IX
Acknowledgements	xi
About this book	1
Aim and structure of the book	1
Target readers	3
Conventions used in this book	4
Glossary	5
Prologue	13
Introduction	19
Rationale	19
Context	22
An overview of translation studies research trajectories in game localization	26
General trends in game localization research	31
Key research areas	34
Approach	39
CHAPTER 1	
The video game and translation	45
Introduction	45
1.1 A historical sketch of video game localization	46
1.1.1 Early days: Before the mid-1980s	46
1.1.2 Growth phase: The mid-1980s to mid-1990s	51
1.1.3 Development phase: The mid- to late 1990s	55
1.1.4 Maturing phase: Early 2000 to 2005	58
1.1.5 Advancing phase: 2005 to the present	60
1.2 Video games: Domain, terminology and characteristics	63
1.2.1 Key terminology: Video game vs. computer game	63
1.2.2 Defining a video game	65
1.2.3 Game genres	66
1.2.4 Video games as transmedia	71
1.2.5 Video game theory: Narrative theory versus play theory	75
1.3 The structure of the video game industry	78

CHAPTER 2

The localization paradigm: Localization versus translation 87

Introduction 87

2.1 Software localization defined by practice: Internationalization 87

2.2 New dimensions of localization 91

2.2.1 Cultural representations and adaptation required
in software localization 93

2.2.2 Localization facilitated by technology 95

2.3 Localization in Translation Studies 98

2.4 Game localization or game translation? 102

2.5 An absence of agency in localization speak 107

CHAPTER 3

Game localization: A practical dimension 111

Introduction 111

3.1 Video games and GILT: Localization-friendly game development 111

3.2 Game localization models 116

3.2.1 Outsourcing model 118

3.2.2 In-house model 121

3.3 Game assets requiring localization 122

3.3.1 In-game text 122

3.3.2 Art assets 124

3.3.3 Audio and cinematic assets 124

3.3.4 Printed materials 125

3.4 The localization process 128

3.4.1 Pre-localization 128

3.4.2 Translation 130

3.4.3 Editing 134

3.4.4 Recording 134

3.4.5 Post-localization 136

3.4.6 Submission of release candidate version 140

3.4.7 Production and distribution 140

3.4.8 Game localization scenario 140

3.5 Levels of localization 141

3.6 Tools used in game translation 142

CHAPTER 4

Translating video games: New vistas for transcreation 149**Introduction 149**

- 4.1 Game text taxonomy and text function 149
 - 4.1.1 Game text: Play and narrative dimensions 150
 - 4.1.2 Game text taxonomy and translation 153
- 4.2 Translation strategies applied in game localization 171
 - 4.2.1 Translation strategies for pragmatic translation problems 173
 - 4.2.2 Translation strategies for interlingual translation problems 177
- 4.3 A brief case study of Square Enix 179
 - 4.3.1 Overview 180
 - 4.3.2 Examples of innovation and appropriation of translation 184
- 4.4 The translator as a creative agent: Game localization as transcreation 190
 - 4.4.1 Internal knowledge versus external knowledge
as professional norms versus expectancy norms 191
 - 4.4.2 Translator's agency and transcreation 196

CHAPTER 5

**Cultural contexts of game production: Patronage and rewriting
in the digital age 201****Introduction 201**

- 5.1 Video games as cultural products 201
 - 5.1.1 Game culture: Japan versus the US 204
 - 5.1.2 Cultural content in games and cultural localization 209
- 5.2 Cultural adjustments 215
 - 5.2.1 Mandatory requirements for change 216
 - 5.2.2 Market-driven adjustments: Market relevance and preferences 229
- 5.3 Culture of game production: Power game 231
- 5.4 Game localization as rewriting 236

CHAPTER 6

Pedagogical issues in training game localizers 243**Introduction 243**

- 6.1 Game localization as an emerging professional translation activity 243
- 6.2 Training future game localizers 246
 - 6.2.1 Game localizers' competence 249
 - 6.2.2 Course design 257
 - 6.2.3 Assessment 265

- 6.3 Teaching materials and human resources 269
 - 6.3.1 The eCoLoMedia game localization course 271
- 6.4 Pedagogy in game localization: A vocational or an academic focus? 273

CHAPTER 7

Game localization research in Translation Studies 277

Introduction 277

- 7.1 Game localization and accessibility research 278
 - 7.1.1 Game accessibility and accessibility barriers in video games 280
 - 7.1.2 Benefits of game accessibility 284
 - 7.1.3 Research on game accessibility 288
- 7.2 Game localization and fan studies: Fans as co-creators 293
 - 7.2.1 Fan culture represented in the form of fan work 294
 - 7.2.2 Fan translation: Translation hacking and crowdsourcing 299
 - 7.2.3 Fan translator expertise versus professional expertise 307
- 7.3 A new research direction in Translation Studies: User-focused empirical research 312
 - 7.3.1 Player experience studies 312
 - 7.3.2 Natural language interaction through AI, chatbot, and speech recognition 318

Conclusion 325

- Game localization, game translation or game transcreation? 326
- Translation quality and users 327
- Localization directionality and regional variations of language 329
- International game design and internationalization 330
- Technology applications and the future of game localization 331

References 335

Gameography 363

APPENDIX

Postgraduate courses in game localization in Spain 369

Index 371